

# Traducción

## Hacia una historia de la guerra civil griega: Documentos sobre el Ejército Democrático Griego

Constanza Bosch Alessio  
(Universidad Nacional de Córdoba)  
cobosch@gmail.com

Fernando Chávez Solca  
(Universidad Siglo 21)  
ferchavezsolca@gmail.com

**Palabras claves:** Ejército Democrático Griego – Guerra Civil Griega – Guerra Fría

**Keywords:** Greek Democratic Army – Greek Civil War – Cold War

**E**n este trabajo presentamos la traducción al español desde su idioma original de dos documentos relativos al Ejército Democrático Griego. La relevancia de la edición de estas fuentes inéditas se vincula con la relativa inexistencia en castellano de estudios exhaustivos sobre la historia contemporánea de Grecia<sup>1</sup> y con el área de absoluta vacancia que constituye la historia del Ejército Democrático Griego (EDG).<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> En español se han publicado sólo síntesis introductorias a la historia contemporánea de Grecia. Entre ellas cuentan la traducción del inglés del libro de Richard Clogg, *Historia de Grecia* (Madrid, 1998), el trabajo de Isabel de Cabo, *Turquía, Grecia y Chipre: historia del Mediterráneo Oriental* (Barcelona, 2005), en el marco de una preocupación más amplia por la historia de Europa del Este, y por último, el artículo de Roberto Rodríguez Milán, “Confrontaciones civiles en la Europa mediterránea: Materiales para el estudio de la Guerra Civil Griega”, publicado en la *Revista de Historia Contemporánea* 7 (2007).

<sup>2</sup> El Ejército Democrático Griego (Δημοκρατικός Στρατός Ελλάδας) se conformó formalmente como un grupo armado en contra del gobierno monárquico griego el 26 de octubre de 1946. La dirección de la Comandancia General estuvo a cargo de Markos Vafiadis, un ex-líder del Ejército Popular Griego de Liberación (ELAS), una de las organizaciones políticas que se colocó al frente de la resistencia contra la ocupación nazi. Los rebeldes que formaron el EDG provenían del PC de Grecia, eran ex miembros de ELAS o se reconocían como separatistas macedonios. En 1947, casi un año después de la primer acción armada, importantes bases enemigas habían sido derrotadas. El EDG contó con 25 o 30 mil integrantes aproximadamente. En diciembre de 1947, Markos proclamó el “Gobierno Democrático Provisional de la Grecia Libre”, el cual logró controlar amplias zonas rurales. El EDG fue finalmente derrotado en 1949, debido a la falta de apoyo del PC de URSS, a la pérdida de los recursos que proveía Yugoslavia –luego de la ruptura de Moscú-Belgrado– y a la decisiva intervención estadounidense en el marco de la Doctrina Truman.

Documentar el accionar del EGD se torna relevante en tres niveles. En primer lugar, al erigirse como un actor central de la última fase de la Guerra Civil, momento en que el EGD logró establecer un gobierno provisional revolucionario que desafió la unidad territorial de la monarquía griega. En segundo lugar, por su impacto internacional, en tanto constituyó el primer conflicto armado que puso en evidencia la compleja trama de relaciones que impuso la Guerra Fría. Por último, porque la derrota definitiva del EGD a causa de la intervención estadounidense, marcó el ocaso de la influencia británica en Grecia y el ascenso de Estados Unidos como potencia dominante en el área.

Por su parte, el primer documento que hemos traducido desde su idioma original, presenta un conjunto de instrucciones secretas que el Secretario General del Partido Comunista de Grecia (PCG), Nikos Yajariadis, junto al miembro del PCG, Guiannis Ioannidis, le enviaron al líder del Ejército Democrático Griego, Markos Vafiadis, acerca del carácter de la guerrilla, que ya resistía en el corazón de las montañas del norte de Grecia.

El segundo documento que traducimos en el presente artículo fue originalmente publicado en 1948, en el periódico homónimo del Ejército Democrático, a modo de informe de la Dirección de Formación de la Comandancia General acerca de las estrategias de comunicación y de formación política que mantenían los rebeldes, en el particular contexto geográfico y político de la última fase de la Guerra Civil Griega.

Creemos que la traducción de las fuentes primarias que presentamos a continuación, constituyen en su conjunto evidencia documental inédita en nuestro idioma, cuyo potencial reside en aportar nuevos elementos para el estudio del primer enfrentamiento armado de la Guerra Fría y en impulsar eventuales investigaciones sobre la temática en la academia hispanoparlante.

## 1. Las instrucciones secretas de Nikos Yajariadis y de Guiannis Ioannidis a Markos Vafiadis, sobre el carácter y los objetivos del Ejército Democrático<sup>3</sup>.

17 de abril de 1947

Nº9

A Marcos.

Absolutamente confidencial.

### Inicio

En el momento difícil y de responsabilidad que atraviesa el movimiento popular, el Ejército Democrático Griego [Δημοκρατικός Στρατός Ελλάδας, EDG] lidera. Momento difícil y de responsabilidad, en primer lugar, porque el movimiento popular nacional tiene que enfrentar al imperialismo anglo-estadounidense, el cual proporciona asistencia al monarcofascismo.

En segundo lugar, porque la misión del EDG es restaurar en Grecia el orden interno popular y democrático y la independencia nacional. La dirección del EDG nunca debe olvidar esta misión fundamental, y cada acción política y militar debe subordinarsele.

### Problemas político-militares centrales del EDG

Dos son los problemas centrales que debe enfrentar la dirección suprema del EDG.

En primer lugar, la correlación de fuerzas en el país, así como en los Balcanes y Europa, ¿permite al EDG resolver con éxito su misión principal?

En segundo lugar: ¿Qué camino específico política y militarmente debe seguir el EDG para sacar efectivamente adelante su misión?

La respuesta a la primera pregunta la brindan los hechos de la larga ocupación, en tanto la resistencia nacional, liderada por el Frente de Liberación Nacional [Εθνικό Απελευθερωτικό Μέτωπο, FLN], reunió a la gran mayoría del pueblo, incluso luego del período de diciembre, cuando el monarcofascismo no pudo aplastar al movimiento democrático popular, a pesar del auxilio extranjero.

No olvidemos que nuestro movimiento, como una pieza integral del movimiento democrático y socialista de los Balcanes, Europa y el mundo, encuentra en ello un fuerte sostén, moral y material, mientras que paralelamente las contradicciones del imperialismo aumentan.

---

<sup>3</sup> Publicadas en el órgano del Partido Comunista Griego, en conmemoración del 50º Aniversario de la creación del Ejército Democrático Griego: *Rebelde*, 13-12-1996, p. 15, disponible en <http://www.rizospastis.gr/wwwengine/story.do?id=3645955> [acc. abril de 2013].

Así que la respuesta a nuestro primer problema central es afirmativa. La correlación de fuerzas a nivel local y general muestra que el EDG, un grupo armado del pueblo, inquebrantable y pionero, en conexión y unidad indisolubles, puede por sí mismo resolver con éxito su misión principal.

El segundo problema reúne a una serie de cuestiones generales políticas y militares, así como también temas corrientes de actualidad y de urgencia inmediata.

### **El carácter del EDG**

1) Políticamente, el EDG debe, siempre y en todas partes, mostrar audazmente su personalidad y claramente su línea, en dos aspectos fundamentales: independencia nacional y democracia popular. Éstas constituyen su fuerza política. Irradiarlas en el pueblo es crucial.

En las zonas controladas por el EDG estos temas deben encontrar expresión práctica y solución. En estas regiones, la estructura del Estado democrático debe tomar forma sobre la base de comités populares y abordar inmediata y concretamente, los problemas vitales de la población; ante todo, la administración de justicia popular, la política fiscal, la educación y la cultura, la organización de la juventud y de las mujeres, de acuerdo con el programa de democracia popular y con base en la experiencia de la ocupación.

2) Todas las cuestiones del primer punto, constituyen sólo el comienzo. La vida y las necesidades orgánicas del movimiento requieren que vayamos más allá. El EDG debe tener un programa práctico específico que controle la reconstrucción regional democrático-popular. Aquí la vanguardia pone de relieve la cuestión agraria, cuya importancia política es enorme, y el EDG debe resolverlo en sintonía con el programa de la democracia popular y de acuerdo a las condiciones locales específicas. En el campo de la reconstrucción debe trabajarse tanto como lo permitan las circunstancias, aun cuando éstas la limiten a su mínima expresión.

3) El arma decisiva del EDG sigue siendo la política de unidad popular y de reconciliación, que debe adaptarse a las circunstancias positiva, amplia y creativamente por medio de obras. Los errores y las distorsiones aquí nos crearán dificultades adicionales.

4) El EDG, protagonista de la libertad y la independencia nacional, debe tener una línea clara sobre las manifestaciones concretas de la intervención extranjera, con una fuerte defensa de los derechos de soberanía del pueblo, de acuerdo con la dignidad nacional y con la indispensable flexibilidad política, siempre que la necesidad política lo imponga.

### **Asuntos militares particulares**

Pasamos ahora a los asuntos militares particulares:

El propósito del EDG es liberar a Grecia de la ocupación extranjera y del monarcofascismo y establecer el régimen democrático-popular.

Es por eso que es hora de que el EDG se libere del primitivismo, del empirismo y del espíritu de motín para abordar el problema en su conjunto y para adaptar también la actividad práctica de lucha en pos del propósito principal.

El EDG, junto con su línea política general, debe disipar también los problemas de estrategia, a los fines de que sirva eficazmente al objetivo político general.

Ello requiere determinar la dirección del objetivo estratégico básico del EDG hoy que va a predefinir también la sistematización, consolidación y concentración de todos los esfuerzos individuales y de todas las aspiraciones.

El enemigo, asistido por la ayuda internacional en sus objetivos principales, tiene hoy que:

Sostener y controlar los principales centros y arterias de nuestro país.

Limitar al EDG sólo a las zonas montañosas.

Así, tiene que separarlo de los principales centros de suministro y causar serias dificultades en su preservación como organismo masivo de lucha de estructura centralizada. Prolongando la situación, a la larga, lo tiene que desgastar y disolver como fuerza considerable.

El EDG y su dirección deben ver, estudiar los objetivos del enemigo para enfrentarlos eficazmente.

### **Liberación de Macedonia - Tracia**

Para desbaratar los planes enemigos, el EDG debe proseguir con el cumplimiento de su destino, transformando la guerrilla actual en una guerra táctica con un objetivo inmediato, la creación de una zona liberada, no sólo en regiones montañosas, sino en zonas fundamentales por su importancia económico-política.

Es autoevidente que la conversión a un ejército regular a partir de la actual guerrilla y la respectiva acción de lucha conciernen al EDG, que existe y actúa en las regiones de la Grecia libre uniforme. En las zonas ocupadas por el enemigo, la lucha se libra por grupos rebeldes para garantizar la agilidad y la guerra de guerrillas.

Los hechos demuestran que la región que para el enemigo constituye el punto más débil y neurálgico, y que para el movimiento popular-democrático reúne condiciones sociopolíticas favorables es Macedonia y Tracia, con epicentro en Salónica.

Así las cosas, el objetivo principal es la ocupación de Salónica, la que traerá un cambio decisivo en la situación y resolverá básicamente todo nuestro problema.

La realización de este objetivo es posible bajo dos condiciones:

Primero: Si la Comandancia General del EDG continúa sin tregua y sin descanso, con el desgaste y la descomposición de las fuerzas de oposición, conseguirá este desgaste en tal punto y de tal modo que, cuando el golpe se dé en Salónica, el agotamiento de las fuerzas enemigas habrá alcanzado el punto más alto y la posibilidad de contraataque se habrá limitado al mínimo.

Segundo: Para realizar con éxito este tipo de operación, la Comandancia General debe preparar, ejercitar y abastecer a las fuerzas de reserva experimentadas en el combate, las cuales permanecerán fuera del resto de las operaciones; además, basadas en un plan estratégico bien elaborado, conducirán un golpe sorpresivo en contra de Salónica que, básicamente, debe determinar el destino de toda Tracia y Macedonia y, tal vez también, del continente, y obligará a expulsar al teatro de operaciones hacia Tesalia y Stereá.

El examen objetivo de la realidad demuestra que existen para el movimiento democrático-popular y el EDG todas las condiciones para aspirar a tales fines objetivos.

### **Siete sugerencias claves**

Lo principal es que el EDG cree un ejército regular a partir de un conjunto de grupos rebeldes. Algunas sugerencias sobre el mismo:

Primero: el EDG y la Comandancia General (C.G.) deben comenzar a desarrollar un cerebro científico estratégico y la C.G. debe estar siempre consciente de la situación local real, mediante contactos fuertes, para asegurar la unidad de acción del EDG.

Segundo: La CG, sostenida básicamente con sus propias fuerzas, debe valientemente resolver con una red de facultades el problema de los miembros, impulsando sin vacilar todo mérito y talento, sin verse afectado por modelos burocráticos.

Tercero: Resolver la cuestión de las reservas, fundamentalmente a la luz de la preparación de golpes básicos a Salónica.

Cuarto: Desarrollar trabajo político en el EDG, de modo tal de brindar a cada hombre confianza y claridad política.

Quinto: Resolver entonces la cuestión del suministro, de forma tal que satisfaga y no cree oposiciones graves principalmente con la población rural.

Sexto: Particular importancia tiene la red de información de la organización.

Séptimo: A la C.G. y a su liderazgo político debe fuertemente preocuparles la organización del trabajo de erosión en las filas de las fuerzas armadas del enemigo.

Un punto decisivo aquí es una adecuada línea de unidad y reconciliación de todos los hombres de las fuerzas armadas.

Nos ha parecido conveniente que concentremos en lo subsiguiente tu atención básicamente en el desarrollo y el logro de nuestra lucha.

Las demás cuestiones de implementación y acción son tuyas y de ustedes.

Nosotros hacemos lo que es debido para [lograr] el suministro material del EDG en el mayor nivel posible.

Para lo que necesite, diríjase a nosotros, sin vacilaciones.

Por supuesto, antes de tomar decisiones finales específicas, de aquí en más, debe mantenernos informados de todo tratamiento a estas cuestiones y de la cristalización de sus decisiones.

Saludos,

N. [Nikos Yajariadis] y Dionisis [Guiannis Ioannidis].

## 2. Informe de la Dirección de Formación de la Comandancia General del Ejército Democrático Griego<sup>4</sup>

En la guerra popular y de liberación que libramos, luchamos en muchos frentes. Al margen de lo político, militar, económico, tenemos también el frente ideológico. Con los enemigos locales y extranjeros libramos también una guerra ideológica. Todos sentimos el gran efecto que tiene el trabajo ideológico en la configuración de la moral de nuestros combatientes, pero también en la descomposición de la moral de nuestros opositores. El camarada Yajariadis, en su panfleto "Todos a los tanques", escribe: "En el frente ideológico se requiere una lucha más intensa y decisiva, al interior de nuestras filas, con la gente que cree en nosotros y nos sigue, dentro de las filas del enemigo, así como también en contra de su propaganda, demagogia y fraude". Y en otro lugar escribe: "Para su misión fundamental, la formación (hacia el interior del EDG) debe instruir al combatiente para orientarlo correctamente, para resolver sus dudas, para responder a los interrogantes que nacen, simple y comprensiblemente, con debates, discursos, publicaciones, con noticias nuestras sobre la situación. Debe evitar las generalidades y las palabras pesadas y vacías. Debe destacar y elevar el ejemplo personal y la acción heroica. Debe organizar el entretenimiento del guerrero, con un grupo de lectura de un buen libro, con el canto, la danza, el teatro y la sana diversión competitiva. Paralelamente, la instrucción se preocupa por la política, la teoría y la formación práctica y político-militar y por la educación del ejército".

... Sobre esta base, y con la experiencia del trabajo de formación [hecho] hasta ahora, escribimos este artículo, como colaboración para una mejor solución de este problema de las áreas de Comandancia, periféricas, etc.

### I. ¿Qué debe caracterizar a nuestro trabajo de instrucción?

Como en todos los frentes que el EDG ataca, también en el frente ideológico, en el trabajo de formación, debe predominar el espíritu de la ofensiva.

Nuestra estrecha relación con el pueblo, la política de Unidad Popular y la reconciliación en la lucha por la libertad, la independencia, la democracia y la paz debe abarcar todos los aspectos del trabajo de formación. ¿Cómo y por cuáles medios formativos de guerra vamos a realizar esto?

---

<sup>4</sup> *Ejército Democrático*, 4, 1948, reeditado en su idioma original por el órgano del Partido Comunista Griego, *Rebelde*, en su edición del 22 de diciembre de 1996, p. 10, disponible en: <http://www.rizospastis.gr/wwwengine/story.do?id=3681598>. [acc. abril de 2013].

## II. Nuestros medios de formación

A nuestra guerra ideológica la conducimos con medios y armas puntuales, en las áreas de Comandancia (para las cuales escribimos este artículo). Estos son:

1. El boletín diario de noticias.
  2. El periódico quincenal.
  3. La estación de radio – reportes.
  4. Material volante (folletos, avisos, etc.).
- Y la palabra hablada (conferencias, discursos).

Y así como cada arma tiene sus propias cualidades técnico-tácticas y se utiliza en función del objetivo, la ubicación, la cantidad y calidad de aquellos a quienes está dirigida, etcétera, así también los medios/armas de instrucción tienen su propia técnica, táctica, utilización. En nuestras armas de instrucción radica esta especialidad: con ellas nos dirigimos a nuestra propia gente (los combatientes y el pueblo) y a nuestros enemigos. Cada una de ellas tiene un uso diferente. Un objetivo se persigue con el boletín de noticias, otro diferente con el periódico quincenal, otro distinto con el material volante, etcétera.

Esto debe ser visto, estudiado vivazmente, de modo que podamos distinguir cuándo, dónde y cómo usar cada una de nuestras armas...

### A. BOLETÍN DE NOTICIAS

Un "boletín de noticias", diario y bien escrito, es el arma superior para una conducción superadora de la guerra. Su objetivo es elevar la moral del combatiente, informarlo políticamente de manera breve. Al interior de las líneas del "boletín", debe surgir el espíritu de la agresión, la fe en la victoria, el entusiasmo y el optimismo, la fuerza del movimiento democrático en general. Con la sencillez que debe escribirse, con su estilo robusto, debe convertirse en el compañero inseparable de todos los combatientes, de cada grupo, incluso unos minutos antes de la hora de la batalla. De los medios de instrucción que usamos hoy en día, es el mejor y más serio.

### B. EL PERIÓDICO

El periódico quincenal debe salir sólo en las regiones de Comandancia. Las comandancias periféricas no lo requieren (estas principalmente deben sacar boletín de noticias, si están un poco alejadas de la zona de Comandancia, material volante y enviar reportes a la estación de radio).

El periódico, como un instrumento de la zona de Comandancia, está dirigido a los combatientes del EDG y al pueblo esclavizado de esa región. Intensivamente, en sus

columnas, debe mostrar el color local de todos los acontecimientos de la guerra y de la resistencia popular. Por lo tanto, si nos fijamos en los periódicos que hemos sacado hasta ahora en las áreas de Comandancia, debemos observar que, aunque tenemos una mejora significativa, los periódicos de las áreas de Comandancia e incluso sus columnas, no atraviesan el ritmo y la vida de la guerra en toda su expresión.

Tratemos de dar a cada página su propio formato en todos los sentidos... En la primera página evítese los artículos largos o de página completa que todos los periódicos escriben. Que no salgan artículos por encima de los 2000 caracteres. El tema debe ser, en la mayoría de los casos, la vida de la región y no política general o circunstancias bélicas, como sucede normalmente hasta ahora.

Introduzcamos el tono alegre, ligero y satírico-cáustico en la segunda página de los periódicos. Más vivazmente deben escribirse los [artículos] que van con el título de "gobierno norteamericano", y no como boletín de atrocidades.

### **Reporteros en todas partes**

Enriquezcamos nuestros periódicos con abundante material de reporteros. Eso es lo que le dará vitalidad y vibración de combate a nuestros periódicos. [Pongamos] más atención en la escritura de las páginas, al diseño y al arte y a la apariencia estética del diario, con los pocos medios que contamos. Sin repeticiones de una página a otra.

### **C. LA ESTACIÓN DE RADIO - REPORTES**

La estación de radio es una nueva arma de instrucción que por primera vez es utilizada en el movimiento democrático-popular en nuestro país. El periódico diario es para el pueblo esclavizado de Grecia. ¿Cuál debe ser la contribución de cada región de Comandancia o periférica a la estación de radio? Ayudar a mostrar y popularizar toda la obra de lucha que hoy se libra. Y a eso lo vamos a lograr con los reportes que enviarán los reporteros de la agencia "Grecia Libre" a la estación de radio.

Lenin escribió en el *Qué hacer* que lo que podemos brindar a un trabajador con un reporte político extraído de la vida, no podemos hacerlo con un montón de teorías, etcétera. Y el reportero político hoy hace generalmente reportes de guerra. En gran medida, se debe cultivar y desarrollar el movimiento de corresponsales de guerra, que escribe en la batalla, el campo, la guarida, la base de regimiento, etcétera. Y cuando no se desempeñen bien, la tarea de la oficina de instrucción es trabajarlo mejor, sin restarle la espontaneidad, naturalidad, color y vivacidad que encierran en su interior.

### **D. MATERIAL VOLANTE, ALTOPARLANTES, CONSIGNAS.**

Con estos medios de instrucción principalmente nos dirigiremos a las fuerzas armadas del monarcofascismo, pero también a los pueblos esclavizados con las

operaciones en curso. Es necesario destacar aquí que deben ser sencillos y breves y escritos de manera convincente... La elección adecuada de lo que se escribirá en el material volante, debe combinarse con lo que contendrá el diario, el boletín de noticias...

#### E. EDICIONES ESPECIALES

Aquí en primer lugar, se necesita que se explote el material enviado por la Comandancia General (folletos, algunos artículos, libros), ya sea individualmente o por grupos de lectura. Este material necesita de aprovechamiento y de medidas especiales, tomadas por las áreas de Comandancia.

#### F. DISCURSOS

Los temas de estos discursos deben extraerse de los asuntos militares y políticos de nuestra lucha.

### III. Organización del Trabajo

El principal objetivo de nuestro trabajo en la organización debe ser crear la Dirección de Instrucción en vida y trabajo colectivo. A esto lo vamos a lograr con una buena división [de tareas] entre los miembros de la dirección, con un establecimiento razonable del tiempo laboral, con una buena división de la vida doméstica, con la creación alrededor de la dirección de un círculo de colaboradores de la instrucción y con comités especiales según el campo de trabajo (comité editorial del periódico, del boletín de noticias, de la estación de radio, etcétera).

Incluso un requisito previo para que una oficina de instrucción cumpla con su trabajo, es trabajar con perspectiva y proyectos de trabajo. Este plan deberá tener en cuenta nuestra línea y acción política, los acontecimientos políticos, qué cuestiones se impulsan desde el mes pasado en adelante, con qué importancia golpea la propaganda de la oposición, cualquier aniversario o campaña que deban tener lugar.

Tenemos que desterrar el empirismo en la organización de la publicación y distribución, para trabajar de forma racional, aspirando a una edición más grande y a una mejor distribución...

En nuestro trabajo técnico, como le solemos decir, debe abandonarse una percepción que no es correcta: subestimarlos y colocarlo en segundo lugar como obra de un "técnico especial". Todo el trabajo de instrucción es de unidad en la concepción política, de editorial, de publicación y distribución. Por lo tanto, fuera del técnico, todos los miembros de instrucción deben volverse "técnicos", sobre todo ahora, en la guerra que libramos.

#### **IV. El tono – estilo**

En nuestros escritos tenemos que usar todo tipo de discursos. El tipo que se adecua más a la psicología del guerrero es la descripción narrativa con imágenes vivas, el reportaje de guerra.

Libramos una guerra independentista popular, el criterio de nuestros combatientes es muy agudo y la atmósfera tan electrizante que se necesitaría una pequeña chispa para provocar un incendio. Basta que hable desde el alma. Pocas palabras jugosas, breves y abiertas, pero llenas de ritmo. Excluyamos de nuestros escritos a las generalizaciones, la escritura de artículos y la cháchara, el periodismo improvisado, los prólogos y epílogos. Buscamos poner en el papel todo el gran trabajo que se está haciendo hoy en día, en la medida de lo posible [de forma] más natural, humana y polémica, pero también [buscamos] colaborar con una mayor difusión.

Trabajemos lingüística y estéticamente nuestros escritos. Necesitamos incluso de elaboración literaria de nuestros escritos...

LA DIRECCIÓN DE INSTRUCCIÓN DE LA COMANDANCIA GENERAL DEL  
EDG